

## 圖析 (Gal 2:15-21)

- 2:15a (P-1NP We ἐγώ)S ... (V-PAI-1P εἰμί) [1] (N-DSF by birth φύσις)A (A-NPM-PG Jews Ἰουδαῖοι)C

- 2:15b (CONJ and καί) (PRT-N not οὐ) (V-PAI-1P εἰμί) [2] (PREP of ἐκ) (N-GPN [the] Gentiles ἐθνῶν)A (A-NPM sinners ἁμαρτωλός)C

• .....

- 2:16a (CONJ nevertheless δέ) [3]

- 2:16b (V-RAP-NPM knowing εἶδω) [4] (A°1)

- 2:16c (CONJ that ὅτι) (PRT-N not οὐ) (V-PPI-3S is justified δικαιόω) (N-NSM a man ἄνθρωπος)S (PREP by ἐκ) (N-GPN works ἔργον) (N-GSM of law νόμος) [6]A

- 2:16d (CONJ if ἐάν) (PRT-N not μή) (V-PPI-3S δικαιόω) [7] (PREP through διὰ) (N-GSF faith πίστις) (N-GSM-P from Jesus Ἰησοῦς) (N-GSM-T Christ Χριστός) [8]A

- 2:16e (CONJ even καί) [9]A (P-1NP we ἐγώ)S (PREP in εἰς) (N-ASM-T Christ Χριστός) (N-ASM-P Jesus Ἰησοῦς)A (V-AAI-1P have believed πιστεύω) [10],

- 2:16f (CONJ that ἵνα) (V-APS-1P we may be justified δικαιώω) (PREP by ἐκ) (N-GSF faith πίστις) (N-GSM-T from Christ Χριστός)A [10]

- 2:16g (CONJ and καί) (PRT-N not οὐ) (V-APS-1P δικαιώω) (PREP by ἐκ) (N-GPN works ἔργον) (N-GSM of the Law νόμος)A

- 2:16h (CONJ because ὅτι) (PREP by ἐκ) (N-GPN works ἔργον) (N-GSM of the Law νόμος)A (PRT-N not οὐ) (V-FPI-3S will be justified δικαιώσεται) (A-NSF any πᾶς) (N-NSF flesh σὰρξ)S

- 2:17a (CONJ however δέ) [11]

CONJ If V-PAP-NPM seeking V-APN to be justified PREP in N-DSM-T Christ V-API-1P have been found CONJ also  
 εἰ ζητέω δικαιώω ἐν Χριστῷ εὕρισκω καὶ  
 ο 2:17b Εἰ [12] <sup>sz</sup> {ζητοῦντες (δικαιωθῆναι < ἐν Χριστῷ>a )c }A εὐρέθημεν (καὶ )A [13] (

P-NPM we ourselves αὐτοὶ )A [14] A-NPM sinners ἁμαρτωλός (ἁμαρτωλοί,)C [15]

CONJ:PRT-I [is] then ἀρα [16] N-NSM-T Christ Χριστός N-GSF of sin ἁμαρτία N-NSM a minister? διάκονος  
 • 2:17c ( ἀρα [16] )A (Χριστός)S ...ἐστίν... (ἁμαρτίας [17] διάκονος;)C

PRT-N Never μή V-ADO-3S may it be! γίνομαι  
 • 2:17d μὴ γένοιτο. [18]

CONJ for γάρ  
 • 2:18a <sup>s</sup> γάρ<sup>z</sup>

CONJ If R-APN that V-AAI-1S I had torn down D-APN these things ADV again V-PAI-1S I build  
 εἰ ὅς καταλύω οὗτος πάλιν οἰκοδομῶ  
 ο 2:18b εἰ <sup>sz</sup> ( <ᾧ<sup>oz</sup> ↑ )c κατέλυσα )C [19] = ( ταῦτα [20] )C (πάλιν)A οἰκοδομῶ,

N-ASM a transgressor παραβάτης F-1ASM myself ἐμαυτοῦ V-PAI-1S I prove συνίστημι, συνιστάω  
 • 2:18c +(παραβάτην [21] )C (ἐμαυτὸν)C συνιστάνω.

P-1NS I ἐγώ CONJ for γάρ PREP through [the] Law νόμος N-DSM to [the] Law νόμος V-AAI-1S died ἀποθνήσκω  
 • 2:19a (ἐγώ)S γάρ ( διὰ νόμου)A ( νόμῳ )A ἀπέθανον,

CONJ that ἵνα N-DSM to God θεός V-AAS-1S I might live ζάω  
 ο 2:19a ἵνα (Θεῷ)A ζήσω.

N-DSM-T Christ Χριστός V-RPI-1S I have been crucified with συσταυρόομαι  
 • 2:19b (Χριστῷ)A συνεσταύρωμαι·

V-PAI-1S I live ζάω CONJ now δέ ADV no longer οὐκέτι P-1NS I ἐγώ  
 • 2:20a ζῶ δέ (οὐκέτι)A ἐγώ,

V-PAI-3S lives ζάω CONJ however δέ PREP in ἐν P-1DS me ἐγώ N-NSM-T Christ Χριστός  
 • 2:20b ζῇ δέ ( ἐν ἐμοὶ )A (Χριστός)S

• .....

- 2:20c <sup>ς</sup> δὲ <sup>ς</sup>
  - R-ASN that which ὅς  
 ADV now νῦν  
 V-PAI-1S I live ζῶ  
 PREP in ἐν  
 N-DSF [the] flesh σὰρξ  
 2:20d ( < ὁ > a <sup>[22]</sup> <sup>ς</sup> < νῦν > a < ζῶ > p < ἐν σαρκί, > a ) A <sup>ο3</sup>
- 2:20e ( ἐν « πίστει » ) ( <sup>[23]</sup> <sup>ς</sup> ζῶ <sup>ο3</sup> ) ( = « τῇ <sup>[24]</sup> < τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ > <sup>[25]</sup> = < τοῦ <sup>[26]</sup> 2:20fg > » ) A
  - PREP through ἐν  
 N-DSF faith πίστις  
 V-PAI-1S I live ζῶ  
 T-DSF that ὁ  
 T-GSM from the ὁ  
 N-GSM Son υἱός  
 T-GSM - ὁ  
 N-GSM of God θεός  
 T-GSM the [One] ὁ  
 2:20f ( ἀγαπήσαντός < με > c )
    - V-AAP-GSM having loved ἀγαπάω  
 P-1AS me ἐγώ
  - 2:20g καὶ ( παραδόντος < ἐαυτὸν > c ὑπὲρ ἐμοῦ. > a )
    - CONJ and καί  
 V-AAP-GSM having given up παραδίδωμι  
 F-3ASM Himself ἐαυτοῦ  
 PREP for ὑπὲρ  
 P-1GS me ἐγώ
- 2:21a Οὐκ <sup>ς</sup> ἀθετῶ ( τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ) C
  - PRT-N Not οὐ  
 V-PAI-1S I do set aside ἀθετέω  
 T-ASF the ὁ  
 N-ASF grace χάρις  
 T-GSM - ὁ  
 N-GSM of God θεός
- 2:21b <sup>ς</sup> γὰρ <sup>ς</sup>
  - CONJ for γάρ
- 2:21c εἰ <sup>[27]</sup> <sup>ς</sup> ( διὰ νόμου ) A ... ἐστὶν ... <sup>[28]</sup> ( δικαιοσύνη ) S
  - CONJ if εἰ  
 PREP through διὰ  
 N-GSM [the] Law νόμος  
 V-PAI-3S I am εἰμί  
 N-NSF righteousness [is] δικαιοσύνη
- 2:21d ἄρα ( Χριστός ) S ( δωρεὰν ) A ἀπέθανεν. ¶
  - CONJ then ἄρα  
 N-NSM-T Christ Χριστός  
 ADV for naught δωρεὰν  
 V-AAI-3S died ἀποθνήσκω

- 從上下文推敲，省略了 BE 動詞。↩
- 從上下文推敲，省略了 BE 動詞。↩
- δὲ：後置詞，表達論述往前推進一步。為了圖析清楚起見，刻意擺在句首。2:16a-2:16h 是一個句子，主要子句 2:16e 「連我們也信了基督耶穌」是核心概念。↩
- ὅτι：從屬連接詞，帶出名詞子句 (2:16cd)，當作 2:16b εἰδότες 的補語。↩
- 2:16cd 是第三類條件句，2:16c 是結果子句，2:16d 是條件子句。↩
- ἔργων νόμου：從上下文推敲，要理解成受詞所有格 objective genitive (GGBB, 116-119) 比較通順。ἔργων νόμου 合起來的意思是「行律法、做出 (do) 律法所要求的行為」。2:16g、2:16h 的

ἔργων νόμου 也是如此。↩

7. ἐὰν μὴ：慣用語，意思是「除非 except」(BAGD)；也可以理解成第三類條件句的條件子句(若非 if not)。↩
8. πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ：從上下文推敲，2:16d 是在跟 2:16c 的「行律法」作對比。因此，在此也是理解成受詞所有格 objective genitive (GGBB, 116-119) 比較通順。πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ 合起來的意思是「相信耶穌基督」。↩
9. καὶ：因為 2:16a-h 是一個句子，而且主要子句 2:16e 的连接詞是 2:16a 的 δὲ，所以這裡的 καὶ 當副詞使用，意思是「甚至、連...也 even ... also」。↩
10. ἐκ πίστεως Χριστοῦ：Χριστοῦ 與 2:16d 的 Ἰησοῦ Χριστοῦ 相同，也是受詞所有格 objective genitive (GGBB, 116-119)。介系詞用 ἐκ(靠著信基督)，與 2:16c ἐκ(靠著行律法) 形成強烈對比。↩
11. δὲ：後置詞，表達論述往前推進一步。為了圖析清楚起見，刻意擺在句首。↩
12. Εἰ ...：帶出第一類條件句，2:17b 是條件子句，2:17c 是結果子句。↩
13. καὶ：沒有放在句首，所以要當狀語 (A) 使用。↩
14. αὐτοὶ：強調代名詞 intensifying pronoun (GGBB, 349)，意思是「我們自己 we-ourselves」。↩
15. ἁμαρτωλοὶ：因為動詞是 εὕρισκω，相當於 equative verb (等同動詞) 的效果，因此這裡要用主格，也就是文法上的述語主格 predicate nominative (GGBB, 40) ↩
16. ἄρα：詞形代碼應該改成 PRT-I (疑問質詞)，意思是「難道...？」(BAGD)。↩
17. ἁμαρτίας：所有格，擺在所修飾的 διάκονος 前面是為了強調。↩
18. **γένοιτο**：祈願語氣前面加上 μὴ，就已經表達極其強烈的否定；而 μὴ **γένοιτο** 在保羅書信已經變成慣用語，表達「極度痛恨的事物」(GGBB, 481)。↩
19. ἃ **κατέλυσα**：關係子句 (GGBB, 335-336)，內嵌在 2:18b 裡面當作主要動詞 **οἰκοδομῶ** 的補語。ἃ 是中性複數，所以先行詞很可能是 2:16h (延續 2:16c, 2L16g) 也是中性複數的 ἔργων νόμου (律法的行為)。↩
20. ταῦτα：指示代名詞，把前面的補語重新複述一遍，所以也稱為 resumptive pronoun 複述代名詞 (GGBB, 329-330)。↩
21. παραβάτην：主要動詞 **συνιστάνω** 接兩個直接受格，從上下文判斷，ἐμαυτὸν 是受詞 (C)，παραβάτην 是受詞補語(+C)，合起來是 object-complement 結構 (GGBB, 182-185)。↩
22. ὁ νῦν **ζῶ** ἐν σαρκί：沒有先行詞的關係子句 (headless relative clause)，因為 ζάω 是不及物動詞，所以 ὁ 不是 accusative of content (馮, 597 n.1)，而是直接受格當副詞使用 (Robertson, 479 & 715)。同樣道理，因為 2:20e 的動詞也是 ζάω，所以 2:20d 要當作主要子句 2:20e 的狀語 (A)，不能當作補語 (deSilva, 48)。此外，ὁ 是中性單數，所以意思大概是：「生活的樣式」，合起來可以翻譯成「我現在在肉身裡生活的樣式 the life that I now live in the flesh」。這裡的 σαρκί 應該翻譯成「肉身」，不是有負面意涵的「肉體、血氣」。↩
23. ἐν πίστει ... τῇ τοῦ Υἱοῦ ...：很長的介系詞片語，核心概念 ἐν πίστει 擺在動詞前面，表示強調，也是把 2:20d 的 ἐν σαρκί 提升到另一個層次(從肉身到信心)。中間插入動詞，是文法上的 hyperbaton (倒置)。↩

24. τῇ : 不只是把 τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ ... 變成名詞 (deSilva, 48) , 更是要接續前面的 πίστει (所以也要用 DSF) , 用同位的方式來進一步說明 πίστει 的內涵。↩
25. τοῦ Υἱοῦ : 與 2:16d πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2:16f πίστεως Χριστοῦ 相同 , 這裡也是受詞所有格 (objective genitive) 。 2:20d 合起來意思是 : 「藉著信心 (ἐν πίστει) , 就是 (同位) 藉著『相信神兒子 τῇ (πίστει) τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ 』 ... 的信心」 。 ↩
26. τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ... : 冠詞 τοῦ + 2:20fg 兩個分詞內嵌子句成為實名詞 , 與前面的 τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ (神子) 同位 , 補充說明這位神子的兩大恩惠 (愛我、為我捨己) 。 ↩
27. εἰ διὰ νόμου ... ἄρα ... **ἀπέθανεν** : 條件子句 (2:21c) + 結果子句 (2:21d) 。 文法上看似第一類條件句 (結果子句沒有 ἄν) , 但因為 ἄν 並非必要條件 (GGBB, 694) , 而且神學上保羅要推翻的正是「藉律法稱義」 , 所以這裡要理解成第二類條件句 (條件與事實相反 contrary to the fact) 比較恰當。↩
28. 從上下文推敲 , 省略了 BE 動詞。↩